

INHALT / TARTALOM

1. Vorgefühl	S. 1.
2. Ernste Stunde	S. 19.
3. Die Liebende	S. 30.
4. Die Engel	S. 40.
5. Verkündigung	S. 57.

Die fünf Sätze des Stückes müssen womöglich ohne Unterbrechung aufeinanderfolgen. /
A darab tételneik lehetőleg megszakítás nélkül kell egymás után következniük.

INSTRUMENTE DES ORCHESTERS / HANGSZERELÉS

Kleine Flöte
2 große Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten (A und B)
2 Fagotten

4 Hörner (F)
2 Trompeten (C)
3 Posaunen

Harfe
Celesta

4 Pauken
Vibraphon
Triangel
3 gehängte Becken (klein, mittel, groß)
Antike Zymbeln (h⁴)
Glocken (a¹, d²)
2 kleine Trommeln
Tam-tam
Große Trommel

Streicher

Rainer Maria Rilke

(1875 – 1926)

Vorgefühl

Ich bin wie eine Fahne von Fernen umgeben.
Ich ahne die Winde, die kommen, und muß sie leben,
während die Dinge unten sich noch nicht rühren:
die Türen schließen noch sanft, und in den Kaminen
ist Stille;
die Fenster zittern noch nicht, und der Staub ist noch
schwer.

Da weiß ich die Stürme schon und bin erregt wie das
Meer.

Und breite mich aus und falle in mich hinein
und werfe mich ab und bin ganz allein
in dem großen Sturm.

Előérzet

*Mint lobogót körülvesz a Messze engem.
Élnem kell a szelet, amikor még meg se lebben,
mialatt odalenn még nem moccannak a tárgyak:
kapuszárnyak csendbe csukódnak, néma a
kémény,
nem citerázik az ablak, súlyos a por.*

*De már tudom én a vihart, mint tengert, föl-le
sodor.*

*És szétterülök s magamba rogyok,
dobálva magam, magamra-hagyott,
a nagy viharban.*

NEMES NAGY ÁGNES

Ernste Stunde

Wer jetzt weint irgendwo in der Welt,
ohne Grund weint in der Welt,
weint über mich.

Wer jetzt lacht irgendwo in der Nacht,
ohne Grund lacht in der Nacht,
lacht mich aus.

Wer jetzt geht irgendwo in der Welt,
ohne Grund geht in der Welt,
geht zu mir.

Wer jetzt stirbt irgendwo in der Welt,
ohne Grund stirbt in der Welt,
sieht mich an.

Komoly óra

*Ki most a földön sír valahol,
ok nélkül sír valahol,
engem sirat.*

*Ki most az éjben víg valahol,
ok nélkül víg valahol,
rajtam nevet.*

*Ki most a földön jár valahol,
ok nélkül jár valahol,
jön felém.*

*Ki most a halálba hull valahol,
ok nélkül hull valahol,
rám tekint.*

CSORBA GYÓZŐ

Die Liebende

Ja ich sehne mich nach dir. Ich gleite
mich verlierend selbst mir aus der Hand,
ohne Hoffnung, daß ich Das bestreite,
was zu mir kommt wie aus deiner Seite
ernst und unbeirrt und unverwandt.

. . . jene Zeiten: O wie war ich Eines,
nichts was rief und nichts was mich verriet;
meine Stille war wie eines Steines,
über den der Bach sein Murmeln zieht.

Aber jetzt in diesen Frühlingswochen
hat mich etwas langsam abgebrochen
von dem unbewußten dunkeln Jahr.
Etwas hat mein armes warmes Leben
irgendeinem in die Hand gegeben,
der nicht weiß was ich noch gestern war.

Die Engel

Sie haben alle müde Münde
und helle Seelen ohne Saum.
Und eine Sehnsucht (wie nach Sünde)
geht ihnen manchmal durch den Traum.

Fast gleichen sie einander alle;
in Gottes Gärten schweigen sie,
wie viele, viele Intervalle
in seiner Macht und Melodie.

Nur wenn sie ihre Flügel breiten,
sind sie die Wecker eines Winds:
als ginge Gott mit seinen weiten
Bildhauerhänden durch die Seiten
im dunklen Buch des Anbeginns.

A szerelmes lány

*Így igaz, vágyom utánad. Ejtem,
elvesztem kezemből önmagam,
nem remélve, hogy tagadni merjem,
Azt, mi tőled árad rezzenetlen,
és komoly, merő, rokontalan.*

*. . . rég: ó, mily Egy voltam, semmi engem
el nem árult és nem szólított,
mint a kőé, olyan volt a csendem,
mely fölött a forrás átcsobog.*

*Ám e lassú, párhetes tavaszban
engemet a néma, öntudatlan
évről most letörtek könnyedén.
Összefárva, langyos, árva létem
most valaki tartja a kezében,
s nem tudja, tegnap mi voltam én.*

NEMES NAGY ÁGNES

Az angyalok

*A szája mindnek méla, bágyadt,
a lelkük fényes, végtelen.
S valami vágy (tán bűnre vágynak)
álmukban néha megjelen.*

*Egymáshoz mind hasonlít egyként.
Az Úr kertjének hajlatán
hallgatnak, néma hangközökként
az Ő hatalmas dallamán.*

*De egy-egy szárnymozdulatukra
a lég örvénnyel megtelik,
mintha szobrászkezébe fogva
az Úr lapozná susterogva
a Kezdet súlyos könyveit.*

NEMES NAGY ÁGNES

Verkündigung

DIE WORTE DES ENGELS

Du bist nicht näher an Gott als wir;
wir sind ihm alle weit.
Aber wunderbar sind dir
die Hände benedeit.
So reifen sie bei keiner Frau,
so schimmernd aus dem Saum:
ich bin der Tag, ich bin der Tau,
du aber bist der Baum.

Ich bin jetzt matt, mein Weg war weit,
vergieb mir, ich vergaß,
was Er, der groß in Goldgeschmeid
wie in der Sonne saß,
dir künden ließ, du Sinnende,
(verwirrt hat mich der Raum).
Sieh: ich bin das Beginnende,
du aber bist der Baum.

Ich spannte meine Schwingen aus
und wurde seltsam weit;
jetzt überfließt dein kleines Haus
von meinem großen Kleid.
Und dennoch bist du so allein
wie nie und schaut mich kaum;
das macht: ich bin ein Hauch im Hain,
du aber bist der Baum.

Die Engel alle bangen so,
lassen einander los:
noch nie war das Verlangen so,
so ungewiß und groß.
Vielleicht, daß Etwas bald geschieht,
das du im Traum begreifst.
Gegrüßt sei, meine Seele sieht:
du bist bereit und reifst.
Du bist ein großes, hohes Tor,
und aufgehn wirst du bald.
Du, meines Liedes liebstes Ohr,
jetzt fühle ich: mein Wort verlor
sich in dir wie im Wald.

So kam ich und vollendete
dir tausendeinen Traum.
Gott sah mich an; er blendete. . .

Du aber bist der Baum.

Angyali üdvözlet

AZ ANGYAL SZAVAI

Istentől messze vagy. De más
közelebb nem lehet.
Áldott vagy mégis, és csodás,
ím, a te két kezed.
Íly telten nem ragyoghatott
asszonyi kéz soha:
a nap, a harmat én vagyok,
de csak te vagy a Fa.

A hosszú út. . . Most, megbocsáss,
fáradt vagyok nagyon,
és nem tudom, az aranyruhás
a fénylő trónuson,
mint üzent neked, révedő,
(a tér oly mostoha).
Vagyok a megkezdett idő,
de csak te vagy a Fa.

Szálltam feszített szárnyakon,
s a hosszú út után
túlcsordul most kis házadon
hatalmas nagy ruhám.
Magányod mégis végtelen,
s engem se látsz, noha
járok, mint szél a berkeken.
De csak te vagy a Fa.

Most minden angyal úgy remeg,
magányuk egyre nő:
a vágyuk, mint a fergeg, teg,
hatalmas, reszkető.
Megtörténnek tán mindazok,
álmodva mikre vágyasz.
Üdvöz légy, lelkem látja, hogy
érett vagy, készen állsz.
Leszel szélesre táruló
kapu majd, jól tudom.
Te drága fül, kiben a szó,
mint erdő mélyén, elhaló,
belédveszik dalom.

Jöttem betölteni álmaid,
ezeregy éjszaka.
Isten rámnéz és elvakít. . .

De csak te vagy a Fa.

KURDI IMRE

Verkündigung

- 5 symphonische Bilder für Orchester aus "Das Buch der Bilder" von Rainer Maria Rilke -

1. Vorgefühl

Sehr frei und launisch ♩ = 72 cca

GYÖNGYÖSI Levente, 2001.

Kleine Flöte

2 Flöten

2 Oboen

2 Klarinetten (B)

2 Fagotten

4 Hörner (F)

2 Trompeten (C)

3 Posaunen

4 Pauken

2 kleine Trommeln

Tam-tam

Große Trommel

I. Geigen

II. Geigen

Bratschen

Violoncelli

Kontrabässe

1. Solo 5 (sehr lang)

p ganz verlierend

pp langsamer

p

mp

p

mit Saiten

ohne Saiten